

Her er Kaddish bønner - delt op i 7 dele

Tallene i værket henviser til hvilke af delene der bruges hvornår

Kaddish bønner er på hebraisk og synges af kor (blandetkor og børnekor eller pige- og solist) og solist – den engelske tekst er skrevet af Bernstein og siges på engelsk af speakeren

1. Må Hans store navn blive ophøjet og helliget

Amen

2. Udover jorden som Han har skabt

ifølge Hans vilje

3. Og må Han grundfæste sit kongedømme

igennem dit liv og igennem dine dage

og gennem livet for hele Israels hus

hurtigt og i en nær tid

Dertil siges: Amen

4. Må Hans store navn være velsignet

evigt og i al evighed

5. Velsignet og priset og herliggjort

og opløftet og skamrost og æret

og ophøjet og rost

være navnet af den hellige, velsignet være han

Selvom Han er udover al velsignelse

og salmer og lovprisninger og trøst

som kan blive ytret i verden

Dertil siges: Amen

6. Må der være rigeligt med fred

fra Himlen, liv for os

og for Israel

Dertil siges: Amen

7. Han som skaber fred på det høje sted

Må Han skabe fred for os

og for hele Israel

Dertil siges: Amen

INVOCATION: SPEAKER

O, my Father: ancient, hallowed,
Lonely, disappointed Father:
Betrayed and rejected Ruler of the Universe:
Angry, wrinkled Old Majesty:
I want to pray.
I want to say *Kaddish*.
My own *Kaddish*. There may be
No one to say it after me.

I have so little time, as You well know.
Is my end a minute away? An hour?
Is there even time to consider the question?
It could be here, while we are singing.
That we may be stopped, once for all,
Cut off in the act of praising You.
But while I have breath, however brief,
I will sing this final *Kaddish* for You,
For me, and for all these I love
Here in this sacred house.

I want to pray, and time is short.
Yit'gadal v'yit'kadash sh'mē raba ...

KADDISH 1

SPEAKER
MAGNIFIED ... AND SANCTIFIED ...
BE THE GREAT NAME ... AMEN.

*Magnified and sanctified be His great name,
Amen
Throughout the world which He hath created
according to His will;
And may He establish His kingdom
During Your life and during Your days,
And during the life of all the house of Israel,
Speedily, and at a near time,
And say ye, Amen.*

*May His great name be blessed,
Forever and to all eternity.*

*Blessed and praised and glorified,
And exalted and extolled and honored,
And magnified and lauded
Be the name of the Holy One, blessed be He;
Though He be beyond all blessings,
And hymns, praises and consolations,
That can be uttered in the world.
And say ye, Amen.*

*May there be abundant peace
From heaven, and life for us
And for Israel;
And say ye, Amen.*

O, min Fader, oldgamle, hellige,
ensomme, skuffede Fader:
Forrådt og afvist Hersker af Universet:
Vrede, rynkede Gamle Majestæt:
Jeg vil bede.
Jeg vil sige *Kaddish*.
Min egen *Kaddish*. Måske er der
ikke nogen til at sige den efter mig.

Jeg har så lidt tid, som du jo ved.
Er min ende et minut borte? En time?
Er der overhovedet tid til at overveje
spørgsmålet?
Det kunne blive her, mens vi synger
at vi bliver stoppet, en gang for alle
Revet bort imens vi lovpriser dig
Men mens jeg endnu ånder, om end kortvarigt,
vil jeg synge denne sidste *Kaddish* for dig,
for mig og for alle disse jeg elsker
her i dette hellige hus.

Jeg vil bede, og tiden er kort.
ophøjet og helliget være Hans store navn

OPHØJET... OG HELLIGET
VÆRE DET STORE NAVN ... AMEN

Må Hans store navn blive ophøjet og helliget
Amen

Udover jorden som Han har skabt
ifølge Hans vilje
Og må Han grundfæste sit kongedømme
igennem dit liv og igennem dine dage
og gennem livet for hele Israels hus
hurtigt og i en nær tid
Dertil siges: Amen

Må Hans store navn være velsignet
evigt og i al evighed

Velsignet og priset og herliggjort
og opløftet og skamrost og æret
og ophøjet og rost
være navnet af den hellige, velsignet være han
Selvom Han er udover al velsignelse
og salmer og lovprisninger og trøst
som kan blive ytret i verden
Dertil siges: Amen

Må der være overflod af fred
fra Himlen, og liv for os
og for Israel
Dertil siges: Amen

SPEAKER

Amen! Amen! Did You hear that, Father?
"Sh'lama raba! May abundant peace
Descend on us. Amen."

Great God,
You who make peace in the high places,
Who commanded the morning
since the days began,
And caused the dawn to know its place.
Surely You can cause and command
A touch of order here below,
On this one, dazed speck.
And let us say again: Amen.

*He who maketh peace in His high places,
May He make peace for us
And for all Israel;
And say ye, Amen*

DIN TORAH

SPEAKER

With Amen on my lips, I approach
Your presence, Father. Not with fear,
But with a certain respectful fury.
Do You not recognize my voice?
I am that part of Man You made
To suggest his immortality.
You surely remember, Father?—the part
That refuses death, that insists on You,
Divines Your voice, guesses Your grace.
And always You have heard *my* voice,
And always You have answered me
With a rainbow, a raven, a plague, something.
But now I see nothing. This time You show me
Nothing at all.

Are You listening, Father? You *know* who I am:
Your image; that stubborn reflection of You
That Man has shattered, extinguished, banished.
And now he runs free—free to play
With his new-found fire, avid for death,
Voluptuous, complete and final death.
Lord God of Hosts, I call You to account!
You let this happen, Lord of Hosts!
You with Your manna, Your pillar of fire!
You ask for faith, where is Your own?
Why have You taken away Your rainbow,
That pretty bow You tied round Your finger
To remind You never to forget Your promise?

"For lo, I do set my bow in the cloud ...
And I will look upon it, that I
May remember my everlasting covenant ..."

Amen! Amen! Hørte du det, Fader?
"Sh'lama raba! Må en overflod af fred
øses over os. Amen."

Store Gud
Du som skaber fred i det høje
som herskede over morgenstunden
ved tidens begyndelse
og gjorde at gryet kender sin plads
Sandelig, Du kan forårsage og befale
en smule orden hernede
på denne forstumlede plet
Og lad os sige igen: Amen.

*Han som skaber fred på det høje sted
Må Han skabe fred for os
og for hele Israel
Dertil siges: Amen*

Med et Amen på læben nærmer jeg mig
din nærhed Fader. Ikke med frygt
men med en vis respektfuld vrede.
Genkender du ikke min stemme?
Jeg er den del af mennesket som du skabte
for at foreslå dets udødelighed.
Du husker det nok, Fader? – den del
som afviser døden, som insisterer på dig
helliger din stemme, ser din nåde.
Og altid har du hørt *min* stemme
og altid har du svaret mig
med en regnbue, en ravn, en plage, noget.
Men nu ser jeg ingenting. Denne gang viser du
mig intet overhovedet.

Lytter du Fader? Du *ved* hvem jeg er.
Dit billede, det stædige spejlbillede af dig
som mennesket har smadret, udslukket, forvist.
Og nu løber det frit – leger frygtløst
med sin nyopfundne ild, ivrig efter døden.
Den vellystige, komplette og endelige død.
Gud, Hærskares Herre, jeg stiller dig til ansvar!
Du lader dette ske, Hærskares Herre!
Du med din manna, din ildsøjle!
Du spørger efter tro, hvor er din egen?
Hvorfor har du taget din regnbue væk
den smukke bue du bandt om din finger
for at huske dig på aldrig at glemme dit løfte?

"For se, jeg sætter nemlig min bue i skyen ...
og jeg vil se på den, så at jeg
vil huske min evige pagt ..."

Your covenant! Your bargain with Man!

Tin God! Your bargain is tin!
It crumples in my hand!
And where is faith now—Yours *or* mine?

CHORUS (Cadenza)
Amen, Amen, Amen ...

SPEAKER

Forgive me, Father. I was mad with fever.
Have I hurt You? Forgive me,
I forgot You too are vulnerable.
But Yours was the first mistake, creating
Man in Your own image, tender,
Fallible. Dear God, how You must suffer,
So far away, ruefully eyeing
Your two-footed handiwork—frail, foolish,
Mortal.
My sorrowful Father,
If I could comfort You, hold You against me,
Rock You and rock You into sleep.

KADDISH 2

SOPRANO SOLO AND BOYS' CHOIR
Yit'gadal v'yit'kadash sh'mē raba, amen ...

SPEAKER

Rest, my Father. Sleep, dream.
Let me invent Your dream, dream it
With You, as gently as I can.
And perhaps in dreaming, I can help You
Recreate Your image, and love him again

SCHERZO

SPEAKER

I'll take You to Your favorite star.
A world most worthy of Your creation.
And hand in hand we'll watch in wonder
The workings of perfectedness.

This is Your Kingdom of Heaven, Father,
Just as You planned it.
Every immortal cliché intact.
Lambs frisk. Wheat ripples.
Sunbeams dance. Something is wrong.
The light: flat. The air: sterile.
Do You know what is wrong? There is nothing
to dream.
Nowhere to go. Nothing to know.

Din pagt! Din aftale med mennesket!

Selvhøjtidelige Gud! Din aftale er billig!
Den smuldrer i min hånd
og hvor er troen nu – din *eller* min?

Amen Amen Amen

Tilgiv mig Fader. Jeg var feberamt.
Har jeg såret dig? Tilgiv mig
jeg glemte at du også er sårbar.
Min den første fejltagelse var din, at du
skabte mennesket i dit eget billede, skrøbelig
fejlbarlig. Kære Gud, hvor må du lide
så langt væk, mens du fortrydeligt observerer
dit tobenede håndværk—skrøbeligt, tåbeligt,
dødeligt.
Min sorgfulde Fader
hvis jeg kunne trøste dig, holde dig ind til mig,
vugge dig og vugge dig i søvn.

**Må Hans store navn blive ophøjet og helliget
Amen (1.-7.)**

Hvil, min Fader, sov, drøm,
lad mig opfinde din drøm, drømme den
med dig, så nænsomt som jeg kan.
Og måske ved at drømme kan jeg hjælpe dig
med at genskabe dit spejlbillede og elske det
igen.

Jeg vil tage dig med til din yndlingsstjerne
en verden, der har fortjent din skabelse,
og hånd i hånd vil vi betragte i forundring
perfektionens gerninger.

Dette er dit Himmeriges Kongedømme, Fader
lige præcis som du planlagde det.
Enhver udødelig kliché intakt.
Lammene springer, hveden bølger,
solstråler danser. Noget er galt.
Lyset: fladt! Luften: steril!
Ved du hvad der er galt? Der er ingenting
at drømme om.
Ingen steder at gå hen. Ingenting at vide.

And these, the creatures of Your Kingdom,
These smiling, serene and painless people—
Are they, too, created in Your image?
You are serenity, but rage
As well. I know. I have borne it.
You are hope, but also regret.
I know. You have regretted me.
But not these—the perfected ones:
They are beyond regret, or hope.
They do not exist, Father, not even
In the light-years of our dream.

Now let me show You a dream to remember!
Come back with me, to the Star of Regret:
Come back, Father, where dreaming is real,
And pain is possible—so possible
You will have to believe it. And in pain
You will recognize Your image at last.

Now behold my Kingdom of Earth!
Real-life marvels! Genuine wonders!
Dazzling miracles! ...
Look, a Burning Bush!
Look, a Fiery Wheel!
A Ram! A Rock! Shall I smite it? There!
It gushes! It gushes! And I did it!
I am creating this dream! Now
Will You believe?

I have You, Father, locked in my dream,
And You must remain till the final scene ...
Now! Look up! High! What do You see?
A rainbow, which I have created for You!
My promise, my covenant!
Look at it, Father: Believe! Believe!
Look at my rainbow and say after me:
MAGNIFIED ... AND SANCTIFIED ...
BE THE GREAT NAME OF MAN!

The colors of my rainbow are blinding, Father,
And they hurt Your eyes, I know.
But don't close them now. Don't turn away.
Look. Do You see how simple and peaceful
It all becomes, once You believe?

Believe!

Believe!

KADDISH 3

BOYS' CHOIR

Yit'gadal v'yit'kadash sh'mē raba, amen.

Og disse, dit kongedømmes skabninger
disse smilende, fredelige og smerteløse folk -
er de også skabte i dit billede?
Du er sindsro, men også raseri.
Det ved jeg. Jeg har båret det.
Du er håb, men også fortrydelse.
Det ved jeg. Du har fortrudt mig.
Men ikke disse – de perfekte.
De er ude over fortrydelse, eller håb.
De eksisterer ikke Fader, ikke engang
i lysårene af vores drømme.

Lad mig nu vise dig en drøm der er værd at
huske!
Kom tilbage med mig, til fortrydelsens stjerne
Kom tilbage, Fader hvor drømme er virkelige.
Og smerte er mulig – så mulig
at Du er nødt til at tro det. Og i smerten
vil du endelig genkende dit spejlbillede.

Se mit jordiske kongedømme!
Hverdags-vidundere! Ægte undere!
blændende mirakler! ...
Se, en Brændende Busk!
Se, et Brændende Hjul!
En Vædder! En Klippe! Skal jeg slå den? Der!
Det fosser! Det fosser! Og jeg gjorde det!
Jeg skaber denne drøm!
vil du tro det nu?

Jeg har dig, Fader, låst inde i min drøm
og du må blive til den sidste scene ...
Nu! Se op! Højt! Hvad ser du?
En regnbue som jeg har skabt til dig!
Mit løfte, min pagt!
Se på den Fader: Tro! Tro!
Se på min regnbue og sig efter mig:
OPHØJET ... OG HELLIGET ...
VÆRE DET STORE MENNESKES NAVN!

Farverne på min regnbue er blændende Fader
og de sårer dine øjne, jeg ved det.
Men luk dem ikke nu. Vend dig ikke væk.
Se. Ser du, hvor simpelt og fredfyldt
det hele bliver, når først du har tro?

Tro!

Tro!

Må Hans store navn blive ophøjet og helliget
Amen

SPEAKER

Don't waken yet! However great Your pain,
I will help You suffer it.

O God, believe. Believe in me
And You shall see the Kingdom of Heaven
On Earth, just as You planned.
Believe ... believe.

See how my rainbow lights the scene.
The voices of Your children call
From corner to corner, chanting Your praises

BOYS' CHOIR

b'al'ma div'ra chirut ...

SPEAKER

The rainbow is fading. Our dream is over.
We must wake up now, and the dawn is chilly.

FINALE

SPEAKER

The dawn is chilly, but the dawn *has* come.
Father, we've won another day.
We have dreamed our *Kaddish*, and wakened
alive.

Good morning, Father. We can still be immortal,
You and I, bound by our rainbow.
That is our covenant, and to honor it
Is our honor ... not quite the covenant
We bargained for, so long ago,
At the time of that Other, First Rainbow.
But then I was only Your helpless infant,

Arms hard around You, dead without You.
We have both grown older, You and I.
And I am not sad, and You must not be sad.
Unfrown Your brow, look tenderly again
At me, at us, at all these children
Of God here in this sacred house.
And we shall look tenderly back to You.

O my Father, Lord of Light!
Beloved Majesty: my Image, my Self!
We are one, after all, You and I:
Together we suffer, together exist,
And forever will recreate each other.
Recreate, recreate each other!
Suffer, and recreate each other!

SOPRANO SOLO, BOYS' CHOIR, AND
CHORUS

Y'hē sh'mē raba m'varach ...

Vågn ikke endnu! Hvor stor din smerte end er
jeg vil hjælpe dig med at gennemleve den.

O Gud, tro. Tro på mig.
Og du skal se Himlens rige
på jord, præcis som du planlagde det.
Tro ... tro.

Se hvordan min regnbue oplyser scenen.
Dine børns stemmer kalder
fra hjørne til hjørne, synger din pris.

Udover jorden som Han har skabt
ifølge Hans vilje (2.-3.)

Regnbuen falmer. Vores drøm er forbi.
Vi må vågne nu, og daggryet er køligt.

Daggryet er køligt, men daggryet *er* kommet
Fader, vi har vundet endnu en dag
Vi har drømt vores *Kaddish* og vågnede
i live.

Godmorgen Fader. Vi kan stadig være udødelige
du og jeg, bundet af vores regnbue.
Det er vores pagt, og at overholde den
er en ære for os ... det er ikke helt den pagt
vi aftalte for så længe siden.
Dengang den første regnbue var der.
Men da var jeg bare dit hjælpeløse spædbarn.

med armene hårdt omkring dig, død uden dig.
Vi er begge blevet ældre, du og jeg.
Og jeg er ikke trist, og du skal ikke være trist.
Udglat (afrynk) din pande, se ømt igen
på mig, på os, på alle disse børn
af Gud her i dette hellige hus.
Og vi vil se ømt tilbage på dig.

O min Fader, Lysets Herre!
Elskede majestæt: mit spejlbillede, mit selv!
Vi er ét, når alt kommer til alt, du og jeg.
Sammen lider vi, eksisterer sammen
og for evigt vil vi genskabe hinanden!
Genskabe, genskabe hinanden!
Lide, og genskabe hinanden!

Må Hans store navn blive ophøjet og helliget
Amen (4.-7.)

